**Computer-assisted translation**

Course scenario

# CLASS 8

|  |  |
| --- | --- |
| **TOPIC** | Terminology Management Systems (Part 1) |
| **LEARNING CONTENT - DETAILED CHARACTERISTICS** | Topics to be covered: The importance of terminological management in translation; Computational means for terminology; Internet: social networks, blogs, online terminology databases; Terminology management systems: main functions; Storage; Retrieval; Term base building; Pros and cons, Practical task |
| **KEY WORDS** | terminology management system (TMS) |
| **SUGGESTED TOOLS** | MS PowerPoint / Canvas (or similar)SDL Multiterm (or similar)Access to terminology databases |
| **TIPS / METHODOLOGICAL REMARKS****(if applicable)** | * The topic is very important since consistent and correct terminology ensures the quality of translation.
* Finding the right terminology is usually a very difficult and time-consuming task during the process of translation, so it is important for students to learn about available internet resources, terminology management systems, automatic terminology extraction.
* It is advisable to hold this class in a computer lab with necessary software installed. The alternative would be allowing students to bring their own laptops.
* The exemplary terminology need to be selected according to students’ language knowledge or specialisation of (e.g. English-German, Spanish-English, philology) (see English example below).
* Depending on available time the practical task could be given for doing in class or as a homework.
* Minimum CEFR Level required: B1 (Reading, Writing, Listening and Speaking).
 |
| **IMPLEMENTATION OF THE CLASSES** | **STEP 1** | Revise midterm results |
| **STEP 2** | Discuss about the importance of terminology in the process of translation. Give examples of seemingly known areas with the abundance of unknow terms. |
| **STEP 3** | Present students with the solutions for terminology management. |
| **STEP 4** | Introduce to terminology management systems (e.g. SDL Trados MultiTerm or similar) by demonstrating the main features and functions of the software |
| **STEP 5** | Give a practical task |
| **STEP 6** | Review result of the practical task |

**ADITIONAL MATERIAL 1 (PICTURE)**

Picture demonstrates importance of terminology in different areas

****

Source: <http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/pointer/report/section1.html>

**ADITIONAL MATERIAL 2 (PICTURE)**

Pictures demonstrate abundance of unknown words in seemingly simple environments.

****

Source: <https://academic-accelerator.com/encyclopedia/fashion-boot>, <https://www.geograph.ie/photo/4010501>

**ADITIONAL MATERIAL 3 (EXEMPLARY PRACTICAL TASK)**

Give students a task to create 15-30 bilingual term dictionary with chosen TMS on specific topic and with specific terminology fields (e. g. status, definition, part of speech).